



TRELLEBORG

Short instructions on using Sava lifting bags

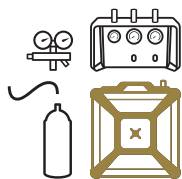
Hitri napotki za uporabo
dviznih blazin Sava

Kurzanleitung für die Verwendung
von Sava Hebekissen

Instrucciones breves de uso para las
bolsas elevadoras Sava



Sava®



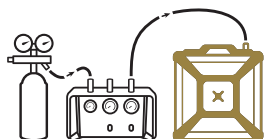
STEP
1

PROCEDURE

Prepare the Sava lifting bag, air source, controller, supply and connecting hoses where required.

WARNING

At the time of lifting/lowering loads and during the preparation for the procedure, only qualified persons may be present at the site. Other persons should keep away from the site of lifting. Check the chosen Sava lifting bag for technical suitability.



STEP
2

PROCEDURE

Connect all the components.

WARNING

Pay attention to the pressure class of components. The 8 bar (116 psi), 10 bar (145 psi), 12 bar (174 psi) and 15 bar (218 psi) systems are not compatible. In the case of an air source with more than 12 bar (174 psi) of pressure, the use of a pressure reducing valve is mandatory.



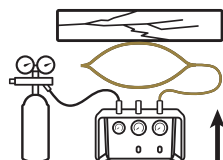
STEP
3

PROCEDURE

Insert the chosen Sava lifting bag under the load.

WARNING

Do not exceed the maximum number of lifting bags stacked on top of each other: with Sava lifting bags of SLK, SLK-L and SLK_H types, a maximum of two is allowed, and with Sava FLAT lifting bags of SFB-K and SFB-H types, a maximum of three. Always secure the stacked Sava FLAT lifting bags with connecting straps.



STEP
4

PROCEDURE

Lifting the load.

WARNING

Use control levers or valves on the controller and the associated pressure gauges for controlling the lifting/lowering procedure. Never exceed the maximum inflation pressure. Never inflate the Sava lifting bags without a load to more than 1 bar (14.5 psi). Interrupt lifting upon reaching the required lifting height or the maximum inflation pressure.



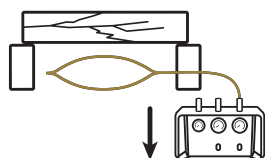
STEP
5

PROCEDURE

Place safety supports under the load.

WARNING

Never work under the load that is not secured with mechanical safety supports.



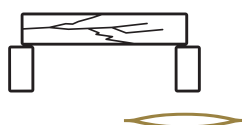
STEP
6

PROCEDURE

When the work is finished, deflate the Sava lifting bag completely.

WARNING

Keep the Sava lifting bags connected to the controller during deflation. Always use discharge levers on the controller for deflating the Sava lifting bag.



STEP
7

PROCEDURE

Remove the Sava lifting bag from the place of use, disconnect air supply and connecting hoses, weigh them down to squeeze the remaining air out, clean and check them.



Non-compliance with the instructions can result in various injuries. Carefully read the instructions for operation before using the lifting bag.



PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT:

Always wear personal protective equipment when working with Sava lifting bags. Fire fighters and rescue team members shall wear a complete protective gear specified for their work. Other users shall wear protective helmet, protective goggles and gloves, as well as protective footwear.



TEMPERATURE RANGE OF USE:

Lifting bags should be used within the temperature range from -20°C (-4°F) to $+80^{\circ}\text{C}$ (176°F). The product may be used at lower temperatures down to -40°C (-40°F) for a maximum of 1 hour.



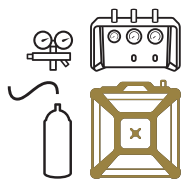
CHOOSING THE RIGHT SAVA LIFTING BAG:

When choosing the right Sava lifting bag, refer to the technical data tables, the lifting characteristics and the labels on the lifting bags.



The standard version of Sava lifting bags is NOT intended for use in potentially explosive atmospheres.





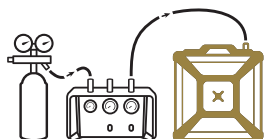
**KORAK
1**

POSTOPEK

Prinesite izbrano dvizno blazino Sava, izvor zraka, kontroler, ter dovodne in povezovalne cevi na mesto dvigovanja.

OPOZORILO

Na mestu dvigovanja je v času dvigovanja ali spuščanja bremen in pri sami pripravi na postopek dovoljena zgolj prisotnost usposobljenih oseb. Svetujemo odstranitev vseh tretjih oseb z mesta dvigovanja. Preverite tehnično ustreznost izbrane dvizne blazine Sava.



**KORAK
2**

POSTOPEK

Spojite vse dele.

OPOZORILO

Bodite pozorni na tlačni razred komponent. 8 bar (116 psi) in 10 bar (145 psi) sistemi med seboj niso združljivi! V primeru, da imate izvor zraka z več kot 12 bar (174 psi) pritiska, obvezno uporabite reducirni ventil.



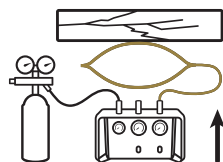
**KORAK
3**

POSTOPEK

Vstavite izbrano dvizno blazino Sava pod breme.

OPOZORILO

Ne presegajte največjega dovoljenega števila dviznih blazin pri polaganju ene na drugo: dvizne blazine Sava tip SLK, SLK-L in SLK_H največ do dve, Sava FLAT dvizne blazine tip SFB-K in SFB-H največ do tri blazine. Upoštevajte, da je potrebno Sava FLAT dvizne blazine pri postavljanju ena na drugo vedno povezovati s povezovalnimi trakovi.



**KORAK
4**

POSTOPEK

Dvigovanje bremena.

OPOZORILO

Dvigovanje ali spuščanje kontrolirajte s pomočjo ročic ali ventilov na kontrolerju ter pripadajočih manometrov. Nikoli ne presežite maksimalnega polnilnega tlaka. Nikoli na prosto, brez obremenitve, ne napihnite dvizne blazine Sava na več kot 1 bar (14.5 psi). Dvigovanje prekinite, ko dosežete zeleno dvizno višino ali maksimalni polnilni tlak.



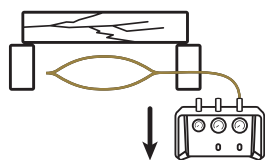
**KORAK
5**

POSTOPEK

Namestite varnostne podpore pod breme.

OPOZORILO

Nikoli ne delajte pod bremenom brez mehanskih varnostnih podpor.



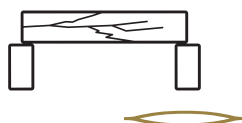
**KORAK
6**

POSTOPEK

Po opravljenem delu iz dvizne blazine Sava v celoti iztisnite zrak.

OPOZORILO

Med iztiskanjem zraka morajo dvizne blazine Sava vedno ostati priključene na kontroler. Za iztis zraka iz dvizne blazine Sava vedno uporabljajte ročice za iztis na kontrolerju.



**KORAK
7**

POSTOPEK

Dvizno blazino Sava odstranite z mesta uporabe, odklopite dovodne in povezovalne cevi, jih obtežite, da iztisnete iz njih preostali zrak, jih očistite in pregledajte pred ponovnim skladiščenjem.



Neupoštevanje navodil lahko povzroči nastanek različnih poškodb, zato pred uporabo obvezno preberite navodila za uporabo!



VAROVALNA OPREMA:

Pri delu z dviznimi blazinami Sava vedno uporabljajte osebna varovalna sredstva. Gasilci in člani reševalnih ekip uporabljajte vso zaščitno opremo, ki se zahteva pri vašem delu. Ostali uporabniki uporabljajte zaščitno čelado, varovalna očala in rokavice ter zaščitno obutev.



TEMPERATURNO OBMOČJE UPORABE:

Temperaturno območje uporabe je od -20°C (-4°F) do $+80^{\circ}\text{C}$ (176°F). Uporaba izdelka pri nižjih temperaturah do -40°C (-40°F) je dovoljena največ 1 uro.



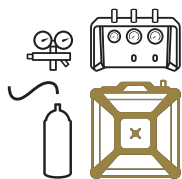
IZBIRA USTREZNE DVIŽNE BLAZINE SAVA:

Pri izbiri ustrezne dvižne blazine Sava si pomagajte s tabelami tehničnih podatkov, dvižnimi karakteristikami ter etiketami na blazinah.



Standardna izvedba dvižnih blazin Sava NI primerna za uporabo v potencialno eksplozivni atmosferi.





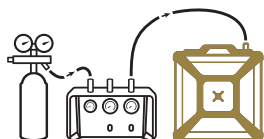
SCHRITT 1

VERFAHREN

Die Sava Hebekissen, die Luftquelle, das Steuerorgan, Füll- und Verbindungsschläuche auf den vorbereiteten Platz bringen.

WARNUNG

Zum Zeitpunkt des Hebens/Herunterlassens von Lasten und während der Verfahrensvorbereitung dürfen nur qualifizierte Personen am Einsatzort anwesend sein. Andere Personen sollten sich vom Ort des Hebens fernhalten. Das gewählte Sava Hebekissen auf seine technische Eignung prüfen.



SCHRITT 2

VERFAHREN

Alle Bestandteile verbinden.

WARNUNG

Aufmerksam auf die Druckklasse der Bestandteile sein. Die 8 bar (116 psi) und 10 bar (145 psi) Systeme sind nämlich nicht kompatibel. Bei einer Luftquelle mit einem Druck von mehr als 12 bar (174 psi) ist die Verwendung eines Druckminderers vorgeschrieben.



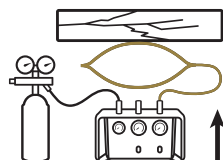
SCHRITT 3

VERFAHREN

Die Sava Hebekissen unter die Last einsetzen.

WARNUNG

Die maximale Anzahl der übereinander gestapelten Hebekissen darf nicht überschritten werden: bei den Sava Hebekissen der Typen SLK, SLK-L und SLK_H sind maximal zwei, bei den Sava FLAT Hebekissen der Typen SFB-K und SFB-H maximal drei zulässig. Die gestapelten Sava FLAT Hebekissen immer mit Verbindungsgurten sichern.



SCHRITT 4

VERFAHREN

Die Last heben.

WARNUNG

Das Heben/Herunterlassen mit Hilfe der Steuerhebel oder Ventile am Steuerorgan und angeschlossenen Manometern kontrollieren. Nie den maximalen Fülldruck überschreiten. Das Sava Hebekissen ohne Last nie auf mehr als 1 bar (14.5 psi) aufblasen. Beim Erreichen der gewünschten Hubhöhe oder des maximalen Fülldrucks das Heben unterbrechen.



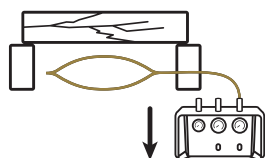
SCHRITT 5

VERFAHREN

Sicherheitsunterstützungen unter die Last einsetzen.

WARNUNG

Nie unter der Last, die nicht durch mechanische Sicherheitsunterstützung geschützt ist, arbeiten.



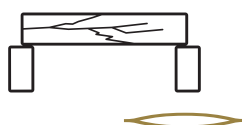
SCHRITT 6

VERFAHREN

Nach dem Gebrauch, die Sava Hebekissen vollständig entleeren.

WARNUNG

Während des Entleerens die Sava Hebekissen am Steuerorgan angeschlossen lassen. Die Sava Hebekissen mittels Hebel am Steuerorgan entleeren.



SCHRITT 7

VERFAHREN

Die Sava Hebekissen vom Verwendungsplatz entfernen, Füll- und Verbindungsschläuche abtrennen, sie beschweren, um die restliche Luft auszupressen. Reinigen und prüfen bevor wiederholter Lagerung.



Nicht-Beachtung der Betriebsanleitungen kann zu verschiedenen Verletzungen führen, deswegen soll man vor dem Gebrauch die Anleitungen sorgfältig lesen.



PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG:

Beim Arbeiten mit Sava Hebekissen immer die persönliche Schutzausrüstung verwenden. Die Feuerwehr und Rettungsteams sollten die komplette, für ihre Arbeit vorgeschriebene Schutzausrüstung, verwenden. Andere Benutzer sollten Schutzhelme, Schutzbrillen, Schutzhandschuhe und Schutzschuhe tragen.



TEMPERATURBEREICH DER VERWENDUNG:

Die Sava Hebekissen eignen sich zum Einsatz im Temperaturbereich von -20°C (-4°F) bis $+80^{\circ}\text{C}$ (176°F). Das Produkt darf bei niedrigeren Temperaturen bis zu -40°C (-40°F) für maximal 1 Stunde verwendet werden.



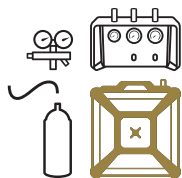
AUSWAHL DES RICHTIGEN SAVA HEBEKISSENS:

Bei der Auswahl des richtigen Sava Hebekissens beachten Sie sowohl die Tabellen mit technischen Daten und Charakteristiken der Hubvorgänge als auch die Etiketten auf den Hebekissen.



Die Standardausführung der Sava Hebekissen ist NICHT für die Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen geeignet.





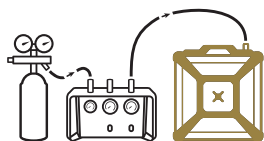
PASO
1

INSTRUCCIONES

Disponga las bolsas elevadoras Sava, la fuente de aire, el mando de control y los tubos de suministro y de conexión en el lugar indicado.

ADVERTENCIA

Solo se permite la presencia de personas cualificadas en el área donde se realicen los preparativos para la elevación/descenso de la carga. Cualquier otra persona debe permanecer retirada tanto del área de instalación como del área de elevación/descenso de la carga. Compruebe que la bolsa elevadora Sava seleccionada es técnicamente adecuada para los requisitos del trabajo en cuestión.



PASO
2

INSTRUCCIONES

Ensamble todas las piezas.

ADVERTENCIA

Preste atención al tipo de presión de cada componente. Los sistemas de 8 bares (116 psi), 10 bares (145 psi), 12 bares (174 psi) y 15 bares (218 psi) no son compatibles entre ellos.



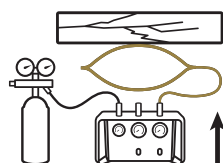
PASO
3

INSTRUCCIONES

Coloque la bolsa elevadora Sava debajo de la carga.

ADVERTENCIA

Asegúrese de que la bolsa elevadora Sava se asienta de forma estable sobre la superficie firme y limpia del suelo, y evite que entre en contacto con cualquier posible borde afilado de la carga. Nunca coloque más de dos bolsas elevadoras Sava convencionales de los tipos SLK, SLK-L, SLK-H, VEGA y NOVA una encima de la otra. Nunca coloque más de tres bolsas elevadoras Sava planas de los tipos SFB-K, SFB-H y FLAT + una encima de la otra.



PASO
4

INSTRUCCIONES

Elevación de la carga.

ADVERTENCIA

Controle la elevación/descenso mediante las palancas o válvulas del mando de control y de los manómetros correspondientes. Nunca supere la presión máxima de inflado. Nunca infle la bolsa elevadora Sava a más de 1 bar (14.5 psi) sin carga. Detenga la elevación cuando se alcance la altura de elevación deseada o la presión máxima permitida de la bolsa elevadora.



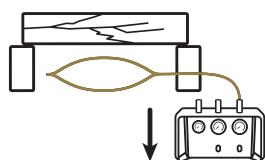
PASO
5

INSTRUCCIONES

Instale los soportes de seguridad bajo la carga.

ADVERTENCIA

Nunca trabaje bajo una carga que no esté asegurada con soportes mecánicos de seguridad.



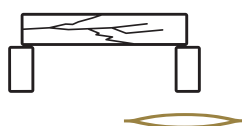
PASO
6

INSTRUCCIONES

Desinfe la bolsa elevadora Sava a la finalización del trabajo.

ADVERTENCIA

Mantenga las bolsas elevadoras Sava conectadas al mando de control mientras se desinflan. Utilice siempre las palancas de descarga del mando para desinflar la bolsa elevadora Sava.



PASO
7

INSTRUCCIONES

etire la bolsa elevadora Sava del lugar de uso, desconecte los tubos de suministro de aire y de conexión, presiónela para expulsar el resto de aire, límpiela y compruebe todo el equipo antes de guardarlo.



El incumplimiento de las instrucciones puede causar lesiones diversas. Lea atentamente las instrucciones de uso antes de utilizar la bolsa elevadora.



EQUIPO DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL:

Utilice un equipo de protección individual cada vez que trabaje con bolsas elevadoras Sava. Los bomberos y miembros de equipos de rescate deberán ponerse el equipo de protección completo específico para su trabajo. Los demás usuarios deberán utilizar casco de protección y gafas, guantes y calzado de seguridad.



RANGO DE TEMPERATURA DE USO:

Las bolsas elevadoras deben utilizarse dentro de un rango de temperaturas comprendido entre -20°C (-4°F) y $+80^{\circ}\text{C}$ (176°F). En ciclos cortos, no superiores a 1 hora, pueden exponerse a temperaturas de hasta -40°C (-40°F).



ELECCIÓN DE LA BOLSA ELEVADORA SAVA ADECUADA:

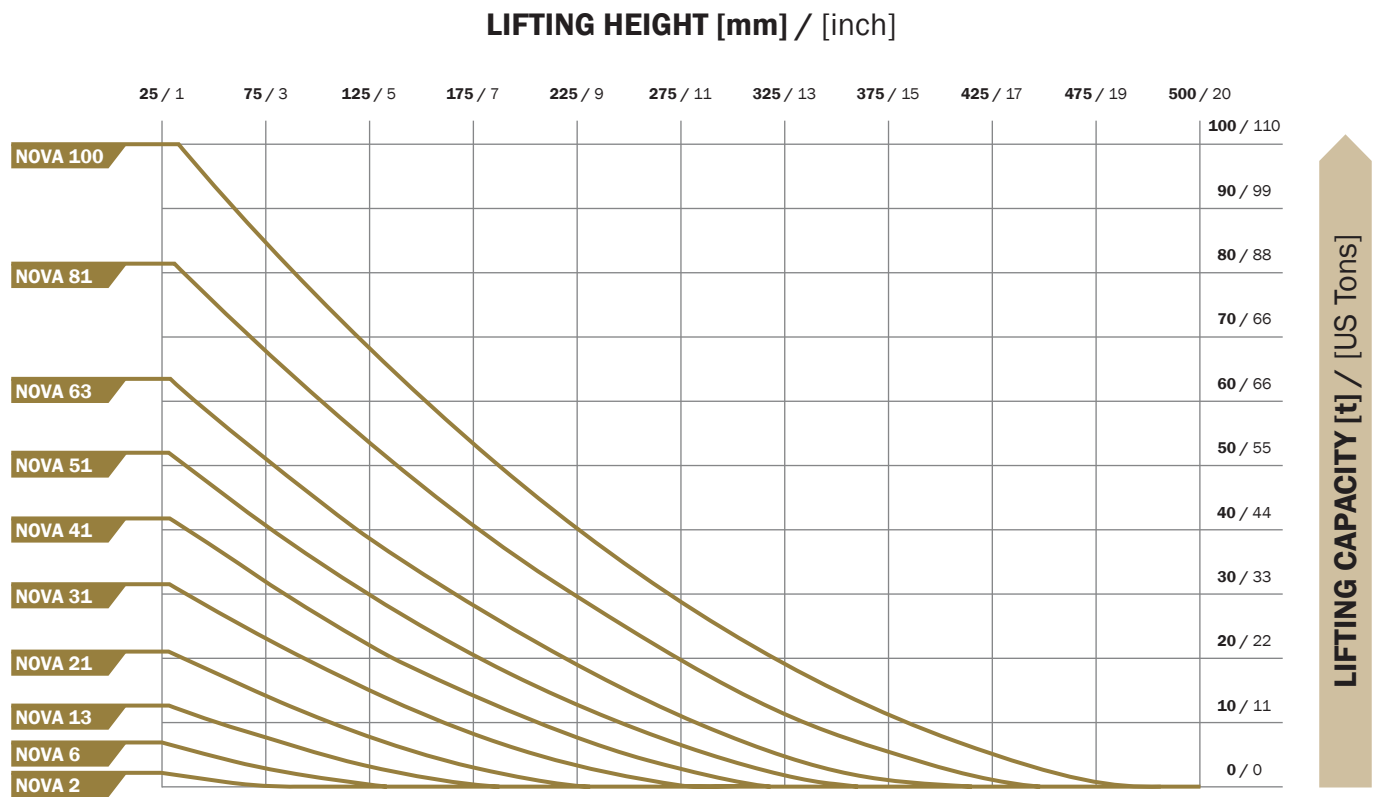
Para elegir la bolsa elevadora Sava adecuada, tenga en cuenta las tablas con los datos técnicos y las características de elevación, así como las etiquetas presentes en las bolsas.



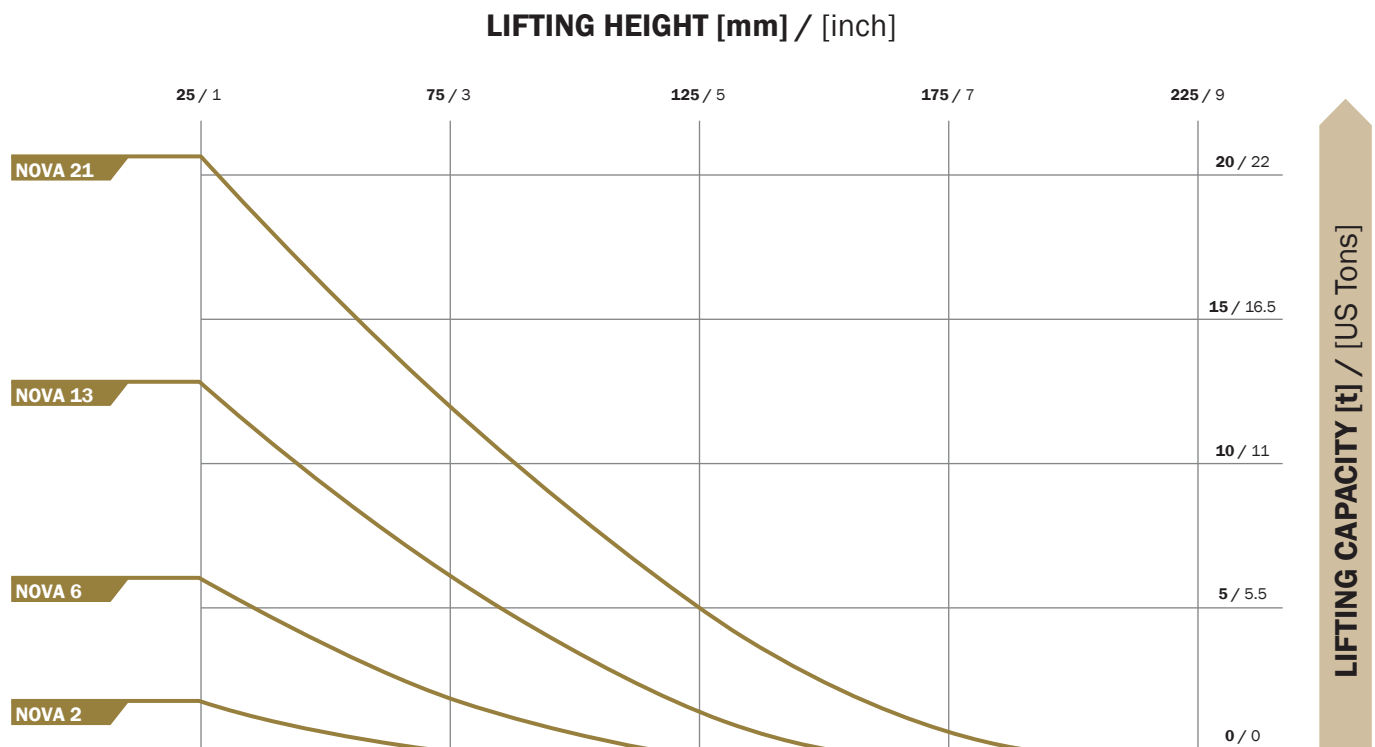
La versión estándar de las bolsas elevadoras Sava NO es apropiada para su uso en atmósferas potencialmente explosivas.



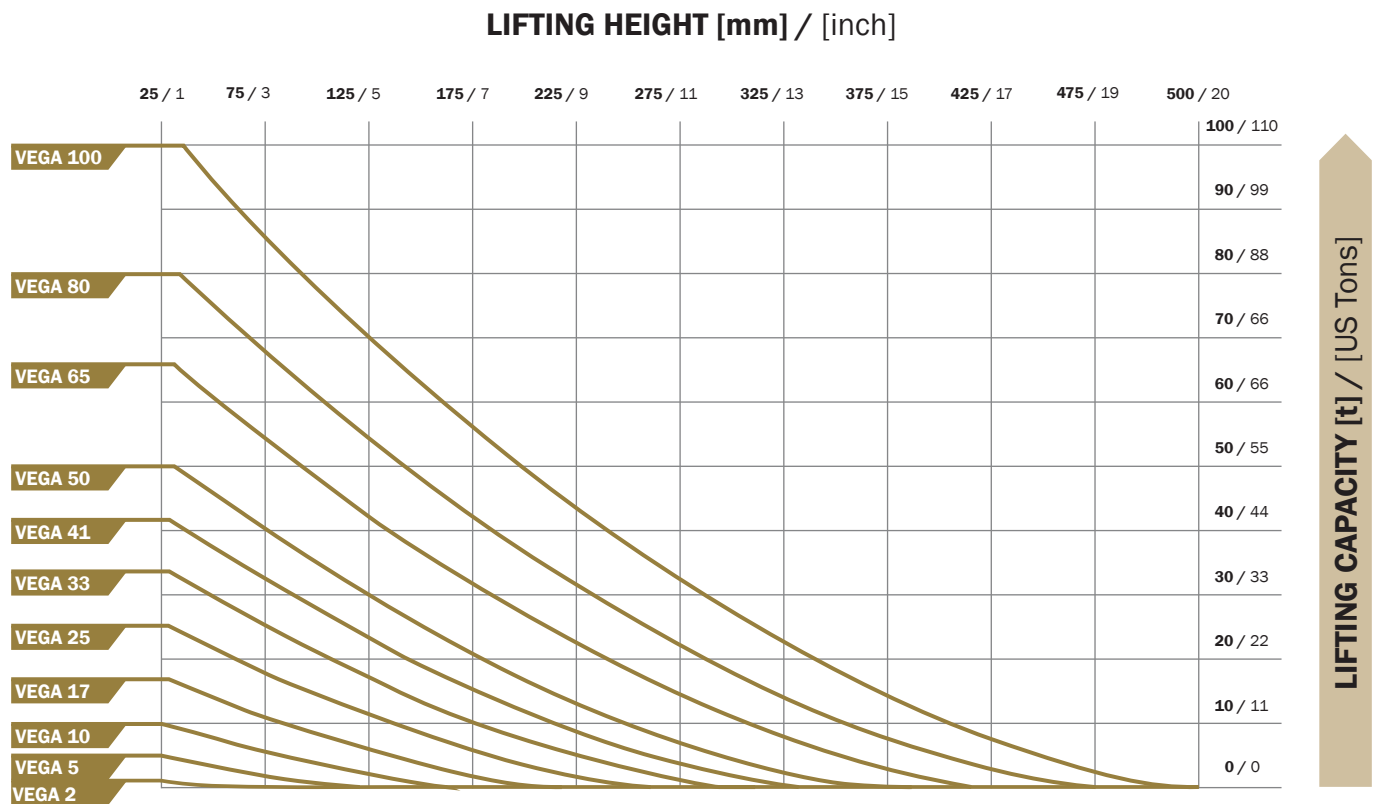
Graph 1: Lifting capacity of high-pressure lifting bags NOVA



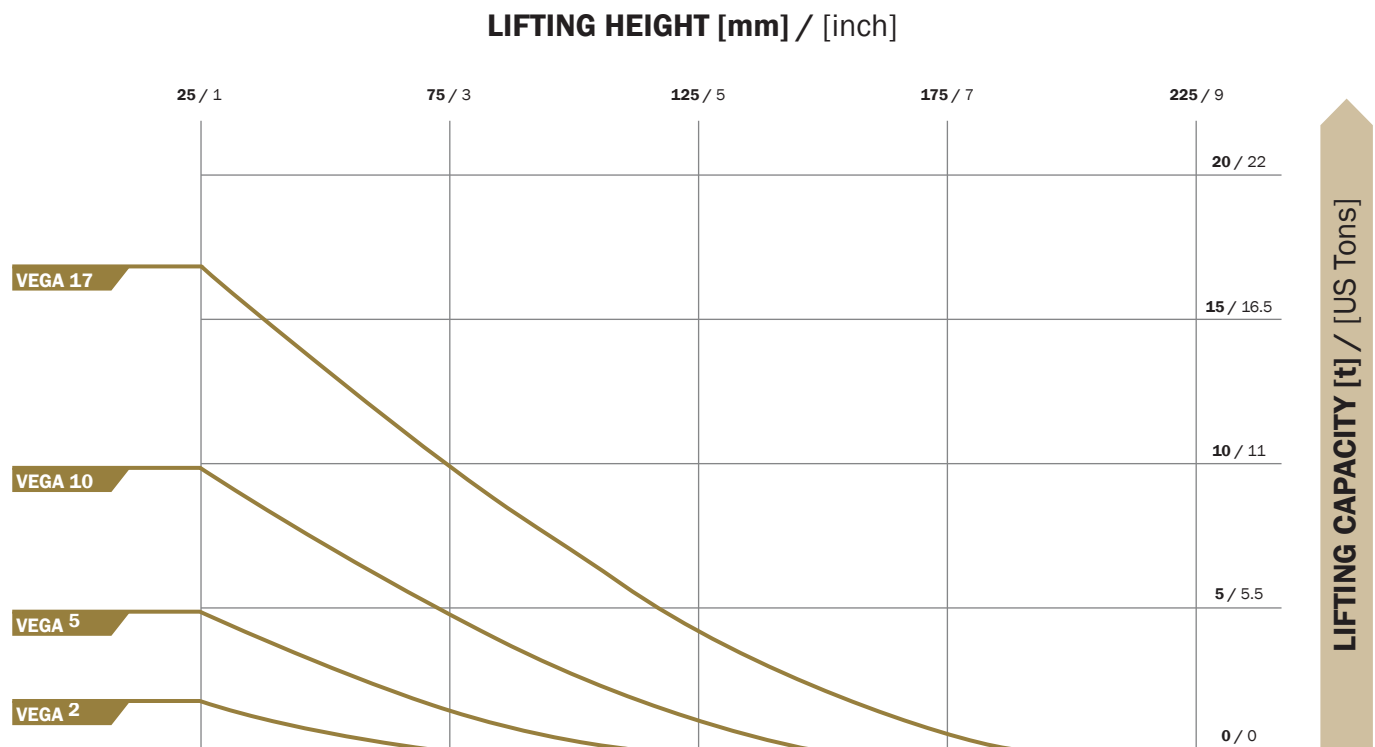
Graph 2: Lifting capacity of high-pressure lifting bags NOVA 2, NOVA 6, NOVA 13 in NOVA 21



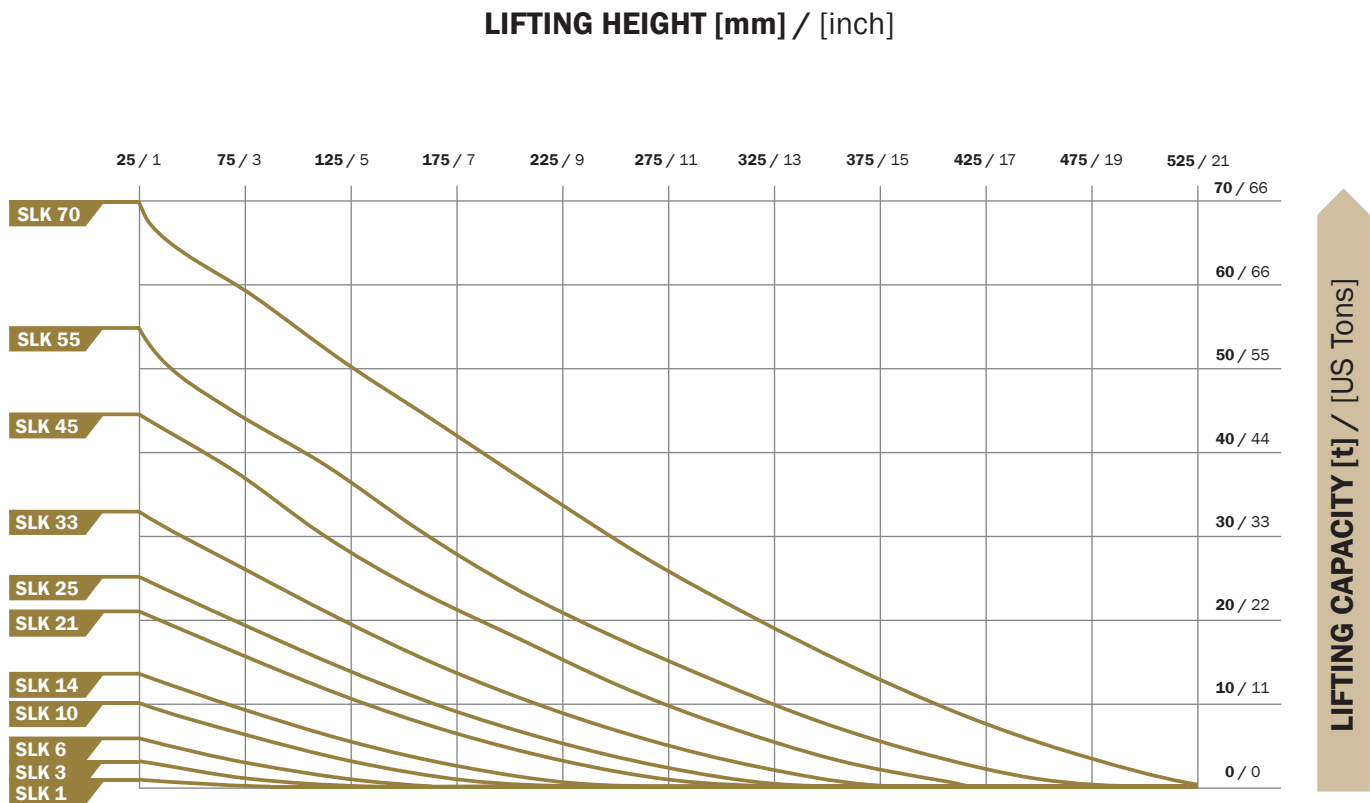
Graph 3: Lifting capacity of high-pressure lifting bags VEGA



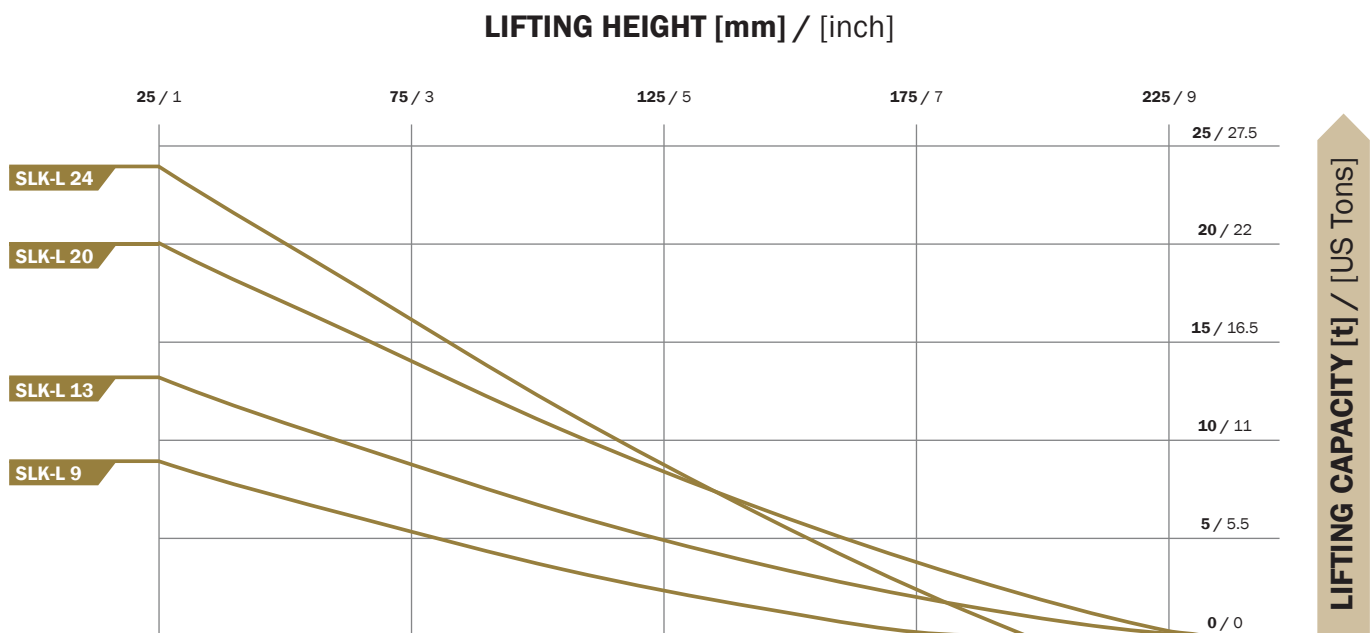
Graph 4: Lifting capacity of high-pressure lifting bags VEGA 2, VEGA 5, VEGA 10 in VEGA 17



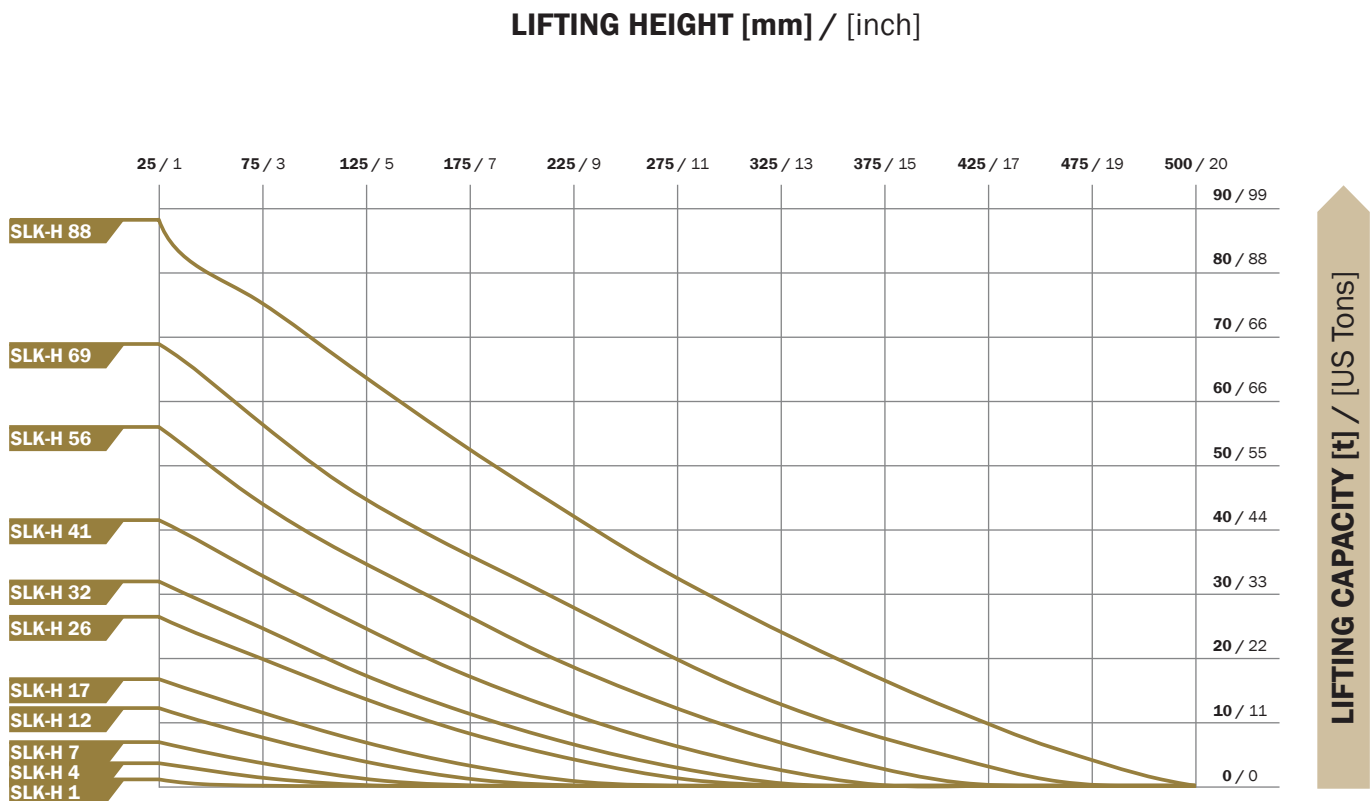
Graph 5: Lifting capacity of high-pressure lifting bags SLK



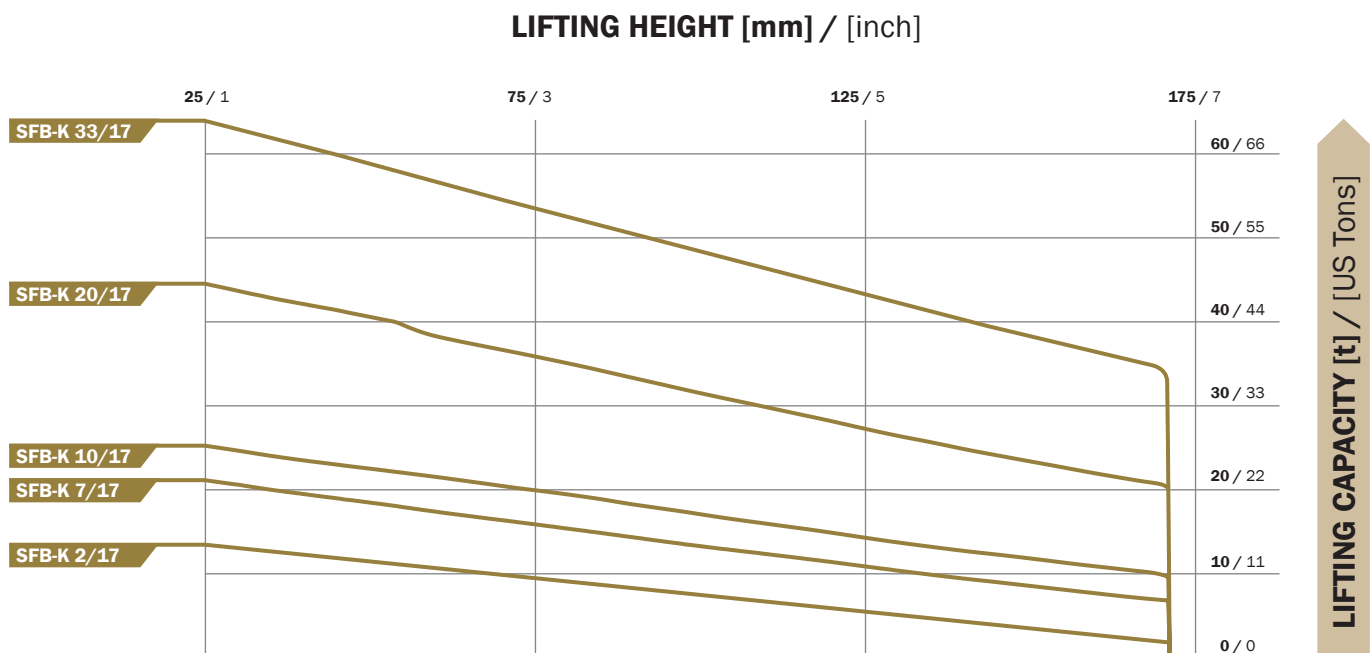
Graph 6: Lifting capacity of high-pressure lifting bags SLK-L



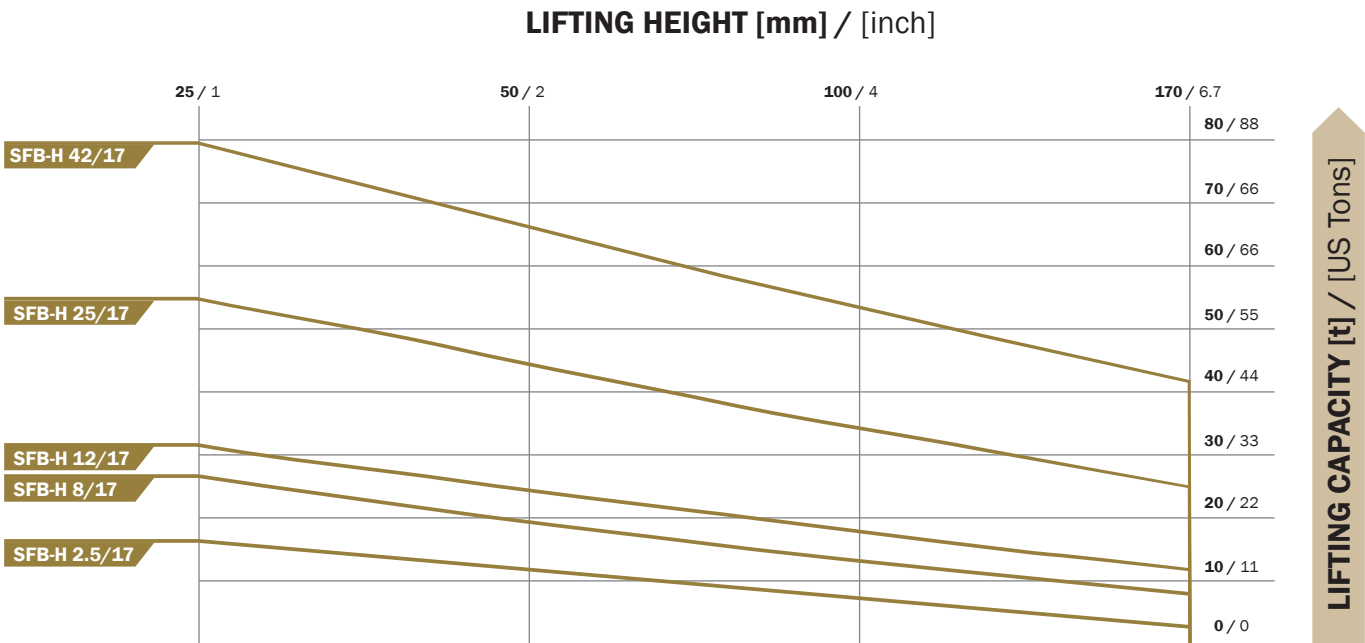
Graph 7: Lifting capacity of high-pressure lifting bags SLK-H



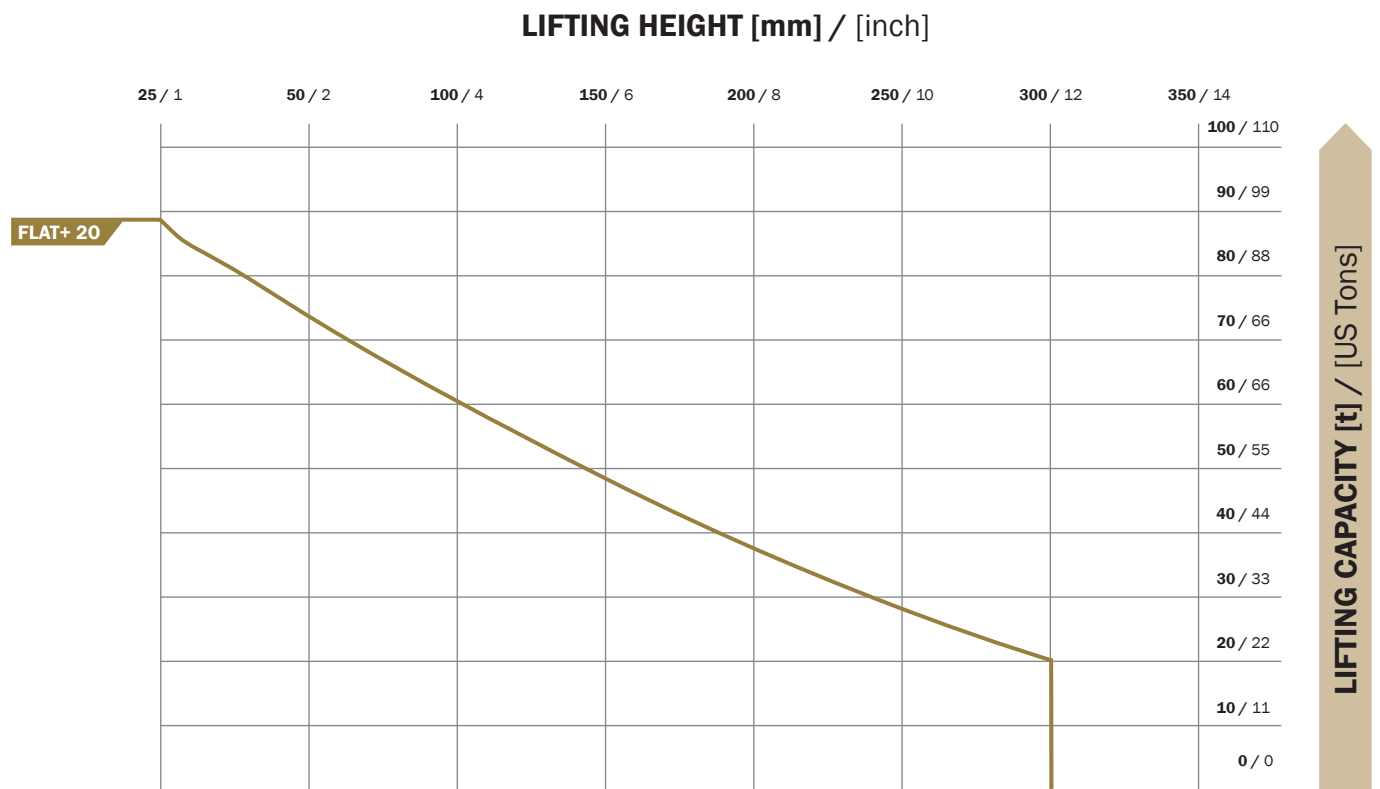
Graph 8: Lifting capacity of high-pressure lifting bags SFB-K



Graph 9: Lifting capacity of high-pressure lifting bags SFB-H



Graph 10: Lifting capacity of high-pressure lifting bags Flat+



Trelleborg is a world leader in engineered polymer solutions that seal, damp and protect critical applications in demanding environments. Its innovative solutions accelerate performance for customers in a sustainable way.

Trelleborg Industrial Solutions is a leading supplier of polymer-based critical solutions in selected industrial application areas and infrastructure projects.

ISO 9001
ISO 14001
ISO 45001



Trelleborg Slovenija d.o.o.
PG Environmental protection products



Škofjeloška cesta 6, 4000 Kranj, Slovenija

phone: +386 (0)4 206 6388
e-mail: tis.kra.info.eko@trelleborg.com
fax: +386 (0)4 206 6390



www.trelleborgslovenija.com
www.trelleborg.com



June 2022